



5 Toh Tuck Link

E-mail: contact@singapore-china.org
MICA (P) No: 337/07/2006

Singapore 596224

Website: www.singapore-china.org

Tel: (65) 6466 5401

2007年4月出版 Published in April 2007

Fax: (65) 6467 7667

赠阅品 Complimentary

新中友好协会迎新团拜

欢送中国驻新加坡特命全权大使张云阁下

2007年2月22日, 农历丁亥年正月初五, 是华人传统的接财神的好日子。是日傍晚六点, 现任新中友好协会会长潘国驹教授假座维多利亚街的福临酒家, 设宴招待即将离新赴美国就任新职务的中国驻新加坡特命全权大使张云先生。张云大使在任期间至始至终都非常关注和支持协会的发展, 早已经是新中友好协会的老朋友了。协会的新知旧雨约百余人也参与其盛。精致的宴会厅内, 大家济济一堂, 回首往事, 展望未来, 觥筹交错, 欢声笑语, 气氛热络融洽。



宴会伊始, 在潘教授为来宾致热情洋溢的新春贺词后, 司仪即邀请张云大使发言。亲和力十足的张大使在向主人家的精心安排致谢之后, 一如以往以激扬的语调、爽朗的笑声开始了他的演讲。在讲话中, 张大使深情地回顾了他在狮城工作的三年中走过的路, 有挑战, 更有机遇和发展……。他说: 新中友好关系发展到今天当然是有多方面原因的, 和两国领导、社会团体和在座的各位朋友的不懈努力分不开的, 他表示新中友好对两国发展都有利, 两国之间的商业上的往来是重要的, 人民之间的

交往和相互了解更能够影响一代又一代, 并充分的肯定了新中友好协会从中所做出的努力。他也坚信新中友好关系在以后的日子里会不断发展, 不断向前走。演讲结束之前, 张大使再次感谢新中友好协会对其在新工作的大力支持, 并借新春佳节之际, 给大家拜年, 并祝愿新中友好源远流长。见大家高兴之余依依不舍之情溢于言表, 大使对在座嘉宾发出邀请: “如果你们到洛杉矶来, 一定要来找我。”一番幽默的话语, 冲淡了大家心中的离愁别绪。在潘教授的提议下, 宾主起立共同举杯, 真诚祝福张云大使鹏程万里。

过后, 司仪也周到地邀请前任新中友好协会会长谢镛先生为大家讲话。两任会长共同举杯, 祝愿协会在新的一年里继往开来, 成就更加美好灿烂的事业!

春之颂—— 春节联欢会2007年

在享用了美酒和丰盛的食物之后, 宾客移步至位于国家图书馆三楼的国家剧院, 观赏了“春之颂——春节联欢会2007年”。这是由新中友好协会、新加坡中资企业协会、新加坡—中国商会及国家剧场俱乐部联办的迎新音乐会。表演形式多样、内容丰富多彩的节目无疑为大家提供了另外一场难得的文化盛筵。



青年团会员殷蔚、董旭撰

Singapore China Friendship Association Celebrates Chinese New Year

Farewell Dinner for Ambassador Zhang Yun

The Singapore China Friendship Association hosted a farewell dinner on 22 February 2007 for Ambassador Zhang Yun, who is leaving Singapore to assume office in the United States.

During dinner, Ambassador Zhang reaffirmed the role of the Association in boosting the bilateral relations of the two nations. He expressed thanks to the Association for its efforts and wished that the friendship of the two nations would take on greater heights in future.

广东回教团体拜访狮城

中国广东省伊斯兰教协会和省人民对外友协于4月10日前来访问3天，这是中国回教团体首次到新加坡拜访。

这次的访问不但促进了中国广东省伊斯兰教对本地回教社区的认识，更促进了广东省人民对外友好协会和新加坡中国（新中）友好协会的合作关系，因为在这次的拜访中双方签署了合作协议，今后双方在经济、贸易、科技、文化、教育、卫生、人员往来等领域会有更多元的合作。

访问期间，代表团一行9人由广东省人民对外友好协会副会长杨金业带领，分别参观了回教社会发展理事会（Mendaki）和回教理事会（MUIS）两个本地回教团体。在参观回教社理会时，代表团除了了解回教社理会为青少年制定的各种教育计划外，也参观了儿童图书馆。



Visit by Guangdong Islamic Association and Guangdong Provincial People's Association for Friendship with Foreign Countries

Through the coordination between Singapore China Friendship Association (SCFA) and Guangdong Provincial People's Association for Friendship with Foreign Countries (GPPAFFC), the Guangdong Islamic Association visited Singapore on 10 April this year with GPPAFFC. This was the first visit in Singapore by an Islamic organization from China.

Led by Mr Ma Yu Jun, President of Guangdong Islamic Association, the delegation visited Majlis Ugama Islam Singapura (MUIS), also known as the Islamic Religious Council

of Singapore, and Mendaki. During the visits, the delegates had an interesting exchange with the management of the organizations.

The GPPAFFC and SCFA had also signed a **Memorandum of Understanding** in this significant visit. The two Associations had agreed that there would be greater opportunities for cooperation between Guangdong and Singapore in the areas of economics, trade, technology, culture, and education in future.

上海市民政局

走访新加坡社会发展及青年体育部



为了促进新中两国在社会福利方面的交流，上海市民政局在新加坡中国（新中）友好协会的安排下于2007年1月11日率团拜访我国社会发展青年及体育部。

该团由社会发展及青年体育部的社会支援处副处长 Ms Lim Hui Min，及社会援助政策员 Mr Choy Chan Hong 负责接待，他们分别向该团介绍新加坡的社会安全网和其社会救济制度。上海市民政局凌云海先生来函表示，这次的交流非常成功，社会发展青年及体育部的讲解使上海市民政局对新加坡的社会保障体制拥有更深一层的了解。

Visit by Shanghai Civil Affairs Bureau

The exchange between Singapore and China has progressed beyond the areas of commerce and culture this year. On 11 January, the Singapore China Friendship Association coordinated a visit for Shanghai Civil Affairs Bureau at Ministry of Community Development, Youth and Sports. The Shanghai delegation was received by Ms Lim Hui Min, Deputy Director, and Mr Choy Chan Hong, Assistant Director of Social Support Division 1, who briefed the delegation on Singapore safety net and social assistance scheme.

Mr Park Ling, representative of the Shanghai delegation had expressed that the exchange was a great success. The Bureau had a more in-depth understanding on social support scheme in Singapore through the visit.